

## X Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (X CIHLIE)<sup>1</sup>

### “Fuentes documentales y recursos lexicográficos para el estudio diacrónico de los lenguajes iberorrománicos de especialidad”

Salamanca, 5-6 de junio de 2025

Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y Humanidades digitales (IEMYRhd)

Centro Internacional del Español (CIE)

#### Descripción

Desde el año 1997, en las nueve ediciones del **Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE)** celebradas en Barcelona, Salzburgo, Leipzig, Alcalá de Henares y Pisa, se han abordado, desde diversos enfoques, estudios sobre la terminología, la divulgación de la ciencia, la incidencia de la traducción en los textos científicos, la comparación en los lenguajes de especialidad, la comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas, el componente discursivo y la estandarización de los lenguajes de especialidad, la lexicografía especializada y, por último, la creación y la emergencia de nuevos géneros textuales. De ahí que el CIHLIE se haya erigido como un referente para la investigación de los lenguajes de especialidad.

Esta décima edición tiene como objetivo ahondar en las fuentes documentales y en los recursos lexicográficos que tenemos a nuestro alcance para el estudio diacrónico del léxico especializado en el ámbito iberorrománico.

#### Objetivos y líneas de trabajo

Al igual que en las ediciones anteriores, los objetivos del Coloquio son:

- examinar la situación actual de la investigación en los lenguajes de especialidad en general y en las lenguas iberorrománicas en particular;
- identificar aquellas soluciones y caminos históricos que puedan servir para armonizar los problemas actuales en el ámbito de la comunicación especializada.

Además, el X CIHLIE se plantea los siguientes objetivos específicos:

---

<sup>1</sup> (I) “La història dels llenguatges iberorromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present”; (Barcelona, 1997); (II) “La divulgación de la ciencia” (Barcelona, 1999); (III) “Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados” (Barcelona, 2002); (IV) “La comparación en los lenguajes de especialidad” (Salzburgo, 2007); (V) “Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas” (Leipzig, 2010); (VI) “La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales” (Barcelona, 2013); (VII) “Lo discursivo en los lenguajes iberorrománicos de especialidad a través de su historia” (Alcalá de Henares, 2017); (VIII) “Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: historia y actualidad” (Pisa, 2019), (IX) “La creación y la emergencia de nuevos géneros textuales” (Barcelona, 2022).

- promover el aprovechamiento de los recursos lexicográficos para la investigación diacrónica de los lenguajes de especialidad;
- indagar las vías que tomaron los textos o los términos especializados y reflexionar sobre su impacto en otros ámbitos científicos o en otras lenguas;
- descubrir, describir e investigar las herramientas digitales (bibliotecas, hemerotecas, bancos de datos léxicos, corpus, diccionarios, tesoros, ontologías, etc.) que funcionan en la actualidad como fuentes de referencia, y determinar su impacto científico;
- fomentar el interés por la traducción especializada e indagar en las fuentes e instrumentos que nos brinda el entorno virtual para trazar la historia de esta actividad.

### Comunicaciones

Las personas interesadas en presentar una comunicación deben enviar sus propuestas en un archivo adjunto (.doc, .docx o .rtf) a la dirección [xcihlie@usal.es](mailto:xcihlie@usal.es).

Los archivos tendrán una extensión de 250 a 300 palabras (Times New Roman, 12 puntos, interlineado sencillo, título centrado y en negrita) –bibliografía incluida– especificando claramente el objetivo y el marco teórico considerado.

En el documento adjunto solo debe figurar el título y el resumen de la propuesta, sin ningún dato que identifique a su autor o autores.

En el cuerpo del correo electrónico se incluirán el nombre y la filiación institucional del autor o autores y el título de la propuesta.

El Coloquio mantiene la forma tradicional de comunicaciones de **20 minutos**, seguidos de **10 minutos** de discusión para dar la posibilidad de exposición a cualquiera de los participantes.

### Fechas

La fecha límite para el envío de propuestas de trabajos es el **15 de enero de 2025**. Los resúmenes se someterán a un proceso de evaluación doble y ciega por parte del Comité Científico, cuyas decisiones se comunicarán antes del **28 de febrero de 2025**.

Las inscripciones estarán abiertas desde el día **28 de febrero de 2025 hasta el 1 de junio de 2025**.

Celebración del CIHLIE → 5 y 6 de junio de 2025 - IEMYRhd / CIE

### Lenguas

Las lenguas del Coloquio son todas las lenguas iberorrománicas más el francés.

### Inscripción

Cuota de inscripción: 120 €

Cuota reducida (estudiantes y licenciados/graduados en situación de desempleo): 35 €

Los miembros del profesorado y el alumnado de la USAL no pagarán cuota de inscripción.

Los inscritos tendrán derecho a un certificado oficial de participación en el Coloquio.

### **Comité organizador**

(GIR Lexicografía, Traducción y Ciencia en la era digital, IEMYRhd / USAL)<sup>2</sup>

Presidencia: Bertha M. Gutiérrez Rodilla e Itziar Molina Sangüesa

Nereida Congost Maestre  
Clara Grande López  
Mary Jeanneth Gutiérrez Guarderas  
Marta Gómez Martínez  
Daniela Pena Arango  
Carmen Quijada Diez

### **Comité científico**

Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra)  
Mar Campos Souto (Universidade de Santiago de Compostela)  
Elena Carpi (Università di Pisa)  
Lirian Astrid Ciro (Universidad del Valle)  
José María Cuenca Montesinos (Université de Poitiers)  
Matteo De Beni (Università di Verona)  
Cristina Diego Pacheco (Université de Lorraine / ATILF)  
Eva Martha Eckkrammer (Universität Mannheim)  
Cecilio Garriga (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Patricia Giménez Eguíbar (Western Oregon University)  
Mariafrancesca Giuliani (CNR- OVI Firenze)  
Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora)  
Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca)  
Gerda Haßler (Universität Potsdam)  
Ivana Lončar (University of Zadar)  
Itziar Molina Sangüesa (Universidad de Salamanca)  
Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada)  
María Laura Perassi (Universidad de Córdoba, Argentina)  
Rui Pereira (Universidade de Coimbra)  
Julia Pinilla (Universidad de Valencia)  
Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia)  
Mariano Quirós (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)  
José Luis Ramírez Luengo (Universidad Complutense de Madrid)  
María Isabel Santamaría (Universidad de Alicante)  
Carsten Sinner (Universität Leipzig)  
Raúl Velasco Morgado (Universidad de Salamanca)

---

<sup>2</sup> <https://iemyrhd.usal.es/?grupo=gir-lexicografia-traduccion-y-ciencia-en-la-era-digital-lex-tra-ci-e>